

## CONFLUENCES

### LA RELATION ENTRE LES ADVERBES ET LES VOCABULAIRES FONDAMENTAL ET REPRÉSENTATIF DE LA LANGUE ROUMAINE

**Adrian CHIRCU**  
**Universitatea „Babeş-Bolyai” din Cluj-Napoca**  
**adichircu@hotmail.com**

**Abstract:**

The Relationship between Adverbs and the Representative and fundamental Romanian Language Vocabulary

In his study, the author intends to present the position occupied by adverbs, within the Romanian fundamental and representative vocabulary framework, as parts of speech that offer, at the utterance level, important information that makes reference, among others, to time, place and space.

As often observed, adverbs not only facilitate communication, but also carry a deictic function. To a great extent, this approach is synchronic and uses data offered by two research papers that present a statistical analysis (Al. Graur, 1954 and M. Sala, 1988) of the current Romanian language vocabulary, based on well-determined criteria.

**Key words:**

Adverb, vocabulary, current Romanian language, frequency, use, synchrony, utterance.

„[Le vocabulaire représentatif] *contient les mots les plus importants de chaque langue romane.*” (Sala, 1988, p. 11).

**0.** Dans cet article, nous nous proposons de poursuivre les discussions autour de la classe adverbiale roumaine, qui s'avère être très hétérogène et très complexe, à la fois. Ainsi, nous reprenons et nous développons certaines idées disséminées tout au long de notre ample

monographie consacrée à l'adverbe roman<sup>1</sup>, publiée depuis peu, dans laquelle nous avons illustré les particularités de l'adverbe roman, y compris de l'adverbe roumain qui offre, assez souvent, d'insoupçonnables voies d'interprétation. Cela nous permettra certainement de revoir l'inventaire adverbial et de (re)formuler certaines conclusions.

**0.1.** Cette fois-ci, nous nous attardons sur les adverbes répertoriés dans deux des ouvrages traitant sur plusieurs perspectives le vocabulaire de la langue roumaine si varié et très hétéroclite, surtout des points de vue étymologique et structurel. Il s'agit de celui d'Al. Graur, *Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*<sup>2</sup> et de celui qui a été coordonné par Marius Sala, *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*<sup>3</sup> qui constituent, jusqu'à nos jours, malgré la dynamique lexicale des dernières années, des points de repère pour toute analyse qualitative et/ou quantitative du vocabulaire roumain, lui aussi très composite.

**0.2.** Il faut mentionner que la dernière investigation a concerné seulement les vocabulaires des langues romanes « *în plan strict sincronic, și anume în faza lor actuală* »<sup>4</sup> et ne rend pas compte du critère basé sur l'ancienneté du mot dans la langue, car il existe un grand nombre de mots anciens qui n'ont plus de relevance de nos jours, à cause des réalités sociales survenues au cours des siècles.<sup>5</sup>

**1.** Les inventaires des mots usuels vs. représentatifs réalisés par les deux linguistes mentionnés *supra* nous aident à relever le rôle et la place de l'adverbe dans la langue de tous les jours. Pour leur élaboration, ces linguistes ont fait appel à des critères bien délimités: l'ancienneté des mots,

---

<sup>1</sup> A. Chircu, 2008.

<sup>2</sup> Al. Graur, 1954.

<sup>3</sup> M. Sala, 1988.

<sup>4</sup> *Idem, ibidem*, p. 12.

<sup>5</sup> À ce sujet, voir Al. Graur, 1965, pp. 31-48.

l'usage, la fréquence, la richesse sémantique, le pouvoir dérivatif ou la capacité des formes de riches familles phraséologiques<sup>6</sup>, la richesse sémantique, le pouvoir de dérivation ainsi que l'usage<sup>7</sup>, afin de mieux circonscrire les faits de langue concernés.

1.1. Malgré leur apparent manque d'actualité, les deux listes réalisées il y a quelques décennies déjà sont illustratives en ce qui concerne l'adverbe car la classe adverbiale n'est pas ouverte à des changements importants, ce qui lui assure une certaine stabilité. À l'aide de leurs investigations, les auteurs des ouvrages mentionnés ont tenté de rendre compte de l'usage des mots roumains à travers le temps et de leur emploi dans la langue parlée, ce qui est utile à l'élaboration d'autres types d'analyse.

2. En ce qui concerne l'ouvrage d'Al. Graur, celui-ci nous fournit des renseignements précieux sur le nombre d'adverbes qui fait partie du vocabulaire fondamental du roumain. En appliquant les critères rappelés *supra*, le linguiste roumain identifie 50 unités, pour la plupart d'origine latine. Certaines d'entre elles ont reçu une valeur adverbiale lors du passage du latin vers les langues romanes ou en roumain.

2.1. La plupart – 36 – est probablement déjà formée en latin, vu le fait qu'ils sont enregistrés dans d'autres langues néolatines: *abia* 'à peine', *acolo* 'là-bas', *acum* 'maintenant', *adins* 'exprès', *afară* 'dehors', *aici* 'ici', *aiurea* 'ailleurs', *apoi* 'ensuite', *aproape* 'près, presque', *așa* 'ainsi', *atunci* 'alors', *azi* 'aujourd'hui', *ca* 'que, comme', *bine* 'bien', *chiar* 'aussi', *cum* 'comment', *doar* 'seulement', *fie-* 'soit', *foarte* 'très', *ieri* 'hier', *înainte*

---

<sup>6</sup> Al. Graur, 1954, pp. 21-25.

<sup>7</sup> M. Sala et, 1988, p.19.

‘avant’, *înăuntru* ‘dedans’, *încă* ‘encore’, *încoace* ‘de ce côté-ci’, *încotro* ‘où, par où’, *îndărăt* ‘en arrière’, *jos* ‘en bas’, *mai* ‘plus’, *mâine* ‘demain’, *nicăieri* ‘nulle part’, *nu* ‘non’, *oare* ‘est-ce que’, *odinioară* ‘jadis, autrefois’, *sus* ‘en haut’, *unde* ‘où’, *vre* ‘certain’); d’autres sont créés en roumain (*cam* ‘presque’, *împreună* ‘ensemble’, *îndată* ‘tout de suite’, *parcă* ‘on dirait que’, *totuși* ‘cependant’).

2.1.1. À ces adverbes, s’ajoutent d’autres dont l’origine est très diverse (5- origine slave: *ba* ‘non’, *da* ‘oui’, *măcar* ‘au moins’, *prea* ‘trop’, *zadar* ‘(en) vain’; 1- origine hongroise: *mereu* ‘tout le temps, doucement’; 2 - origine inconnue: *adică* ‘c’est-à-dire’, *iar* ‘à nouveau/ de nouveau’).

3. Les auteurs de l’ouvrage décrivant les vocabulaires représentatifs des langues romanes<sup>8</sup> se sont servis spécialement de *Dicționarul explicativ al limbii române*<sup>9</sup>, auquel ils ont appliqué les critères antérieurement mentionnés, mais que nous détaillons *infra*:

- pour le critère de la *richesse sémantique*, ont été retenus les mots qui connaissent au moins cinq sens propres ou figurés (S), en respectant les informations fournies par ce dictionnaire;

- pour le critère du *pouvoir de dérivation*, ont été retenus les mots qui possèdent au moins trois formes dérivées, obtenues par suffixation ou par dérivation régressive (D);

- quant au critère de *l’usage*, celui-ci tient compte de l’indice d’usage établi (13,56) en fonction de *Frequency Dictionary of Rumanian Words*<sup>10</sup> (U).

---

<sup>8</sup> M. Sala, 1988.

<sup>9</sup> Siglé DEX, 1975. Afin d’observer l’augmentation du nombre d’adverbes, nous avons aussi consulté la deuxième édition, qui date de 2009.

<sup>10</sup> Alphonse Juilland *et alii*, 1965.

**3.1.** Ces critères de sélection envisagés pour le choix des mots qui font partie de ce vocabulaire ont été différemment utilisés en fonction du degré de la standardisation (langues normalisés ou non normalisées): « *română, italiană, franceză, spaniolă (uzaj, bogăție semantică și putere de derivare)[...], adaptate la limbile catalană, portugheză (frecvență, bogăție semantică și putere de derivare). Pentru celelalte trei limbi (sardă, retoromană, occitană) [...], am putut aplica numai două criterii (bogăția semantică și puterea de derivare).* »<sup>11</sup>

**3.1.1.** L'inventaire réalisé a permis de constater que les adverbes qui font partie du vocabulaire représentatif de la langue roumaine (qui compte 2581 mots) sont au nombre de 149. Néanmoins, quelques-uns d'entre eux (69) peuvent avoir d'autres valeurs morphologiques (préposition, conjonction, adjectif, nom, interjection, etc.), ce qui peut augmenter ou diminuer leur nombre, en fonction de la démarche d'analyse envisagée.

**3.1.2.** Une fois la liste établie, celle-ci nous a amené à constater que, du point de vue USD, les adverbes qui font partie de ce groupe sont au nombre de 12 (*bun* 'bon', *curat* 'vraiment, effectivement, justement', *drept* 'droitement, directement, sincèrement', *greu* 'difficilement', *gros* 'gros, en grande quantité', *lung* 'longuement', *puțin* 'peu', *repede* 'rapidement, vite', *scurt* 'bref, brièvement', *tare* 'fort, fortement', *urât* 'mauvais', *ușor* 'facilement, légèrement').<sup>12</sup> Aucun d'entre eux n'a une valeur absolument

---

<sup>11</sup> M. Sala, 1988, p. 13.

<sup>12</sup> En ce qui concerne les adjectifs-adverbes, M. Sala, 1999, p. 146, observe « [qu']en roumain, par exemple, l'adverbe revêt, le plus souvent, la forme de l'adjectif au masculin singulier-neutre ». Voir, à ce propos, la remarque que fait Al. Graur, 1963, p. 112: « on a toujours employé un autre moyen, notamment la forme neutre de l'adjectif singulier peut acquérir valeur d'adverbe (*bun* 'bon', *frumos* 'beau', *limpede* 'clair') ».

adverbiale. Ils appartiennent aussi à d'autres classes morphologiques et représentent ainsi 5,79% de la totalité des mots inclus dans le vocabulaire représentatif et qui remplissent le critère USD (207 mots).

**3.1.3.** Quant au point de vue US, les adverbes sont au nombre de 5<sup>13</sup> (*aşa* 'ainsi', *gata* 'assez, ça suffit', *mai* 'encore, plus', *nu* 'non', *sus* 'en haut'), auxquels s'ajoutent ceux qui n'ont pas seulement une valeur adverbiale  $5 + [23] = 28$ : *adânc* 'profondément', *aşa* 'ainsi, comme ça', *atât* 'tant, si autant, tellement', *bine* 'bien', *când* 'quand, car', *cât* 'combien', *cum* 'comme, comment', *des* 'souvent', *direct* 'directement', *frumos* 'joliment, convenablement, comme il faut', *iute* 'rapidement', *încet* 'doucement', *jos* 'en bas', *limpede* 'clairement', *natural* 'naturellement', *nou* 'nouveau', *precum* 'comme', *rău* 'mal', *serios* 'sérieusement', *strâns* 'solidement, serré', *și* 'aussi, même, déjà', *târziu* 'tard', *tot* 'tout', *unde* 'où, comme'. Ceux-ci représentent 5,98% des mots faisant partie du vocabulaire représentatif qui tient compte du critère US (468).

**3.1.4.** Pour ce qui est du critère UD, la situation se présente de la manière suivante: les adverbes qui correspondent à ces critères sont presque absents  $1$  (*înainte* 'avant, devant') +  $[3]$  (*nimic* 'rien', *noapte* 'nuit', *seară* 'soir') = 4. Ils représentent 2,46% des mots faisant partie du vocabulaire représentatif qui tiennent compte du critère UD (162).

**3.1.5.** Concernant l'application de SD, la situation ressemble beaucoup à celle qui a été antérieurement exposée:  $[1]$  adverbe (*sigur* 'certainement, assurément'), un pourcentage de 0,89% des mots faisant partie du vocabulaire représentatif qui tient compte du critère SD (112 mots).

---

<sup>13</sup> Dans l'ouvrage, 4 éléments figurent pour ce type d'adverbes, p. 63.

**3.1.6.** Du point de vue U, les adverbes inclus dans ce groupe (qui compte 1070 mots) sont assez nombreux  $74 + [26] = 100$  (*abia* ‘à peine’, *absolut* ‘absolument’, *acolo* ‘là-bas’, *acum* ‘maintenant’, *adesea* ‘souvent’, *adeseori* ‘souvent’, *adică* ‘c’est-à-dire’, *afară* ‘dehors’,  *aici* ‘ici’, *alături* ‘à côté’, *altădată* ‘la fois prochaine’, *altfel* ‘autrement, sinon’, *aminte* ‘dans l’esprit’, *anume* ‘exprès’, *apoi* ‘ensuite, puis’, *aproape* ‘presque’, *aseară* ‘hier-soir’, *asemenea* ‘pareillement, également’, *astăzi* ‘aujourd’hui’, *astfel* ‘ainsi’, *atunci* ‘alors’, *azi* ‘aujourd’hui’, *ba* ‘non’, *ca* ‘comme’, etc.). Ils représentent 9,34% des mots inclus dans cette catégorie.

3.1.7. La richesse sémantique (S) a permis de remarquer que la classe adverbiale compte [3] adverbes (*nesigur* ‘sans aucune certitude’, *relativ* ‘relativement’, *strâmb* ‘malhonnêtement, incliné’). Ils représentent 1,19% des mots intégrés dans ce groupe (252).

3.1.8. Quant à la dérivation (D), celle-ci renferme 1 adverbe + [0] = 1 (*călare* ‘en chevauchant, à califourchon’) qui représente 0,32% des mots intégrés dans ce groupe (310).

3.1.9. Étymologiquement, l’adverbe roumain doit beaucoup au latin, qu’il s’agit des mots hérités ou empruntés au latin savant et aux langues romanes (le français et l’italien).

3.1.9.1. Mis à part quelques adverbes d’origine non-latine (6 - slaves: *ba* ‘non’, *da* ‘oui’, *iute* ‘rapidement’, *gata* ‘assez, terminé’, *prea* ‘trop’, *tocmai*; 2- néo-grecs: *măcar* ‘au moins’, *sigur* ‘sûr, certainement’ et 5 – origine inconnue: *adică* ‘c’est-à-dire’, *iar* ‘à nouveau/de nouveau’, *înăuntru* ‘dedans’, *puțin* ‘peu’, *mereu* ‘tout le temps, incessamment’; 2 – latins, mais empruntés à l’allemand *relativ* ‘relativement’, *natural*

‘naturellement’), tous les autres ont une origine latine ou sont formés, dans la plupart des cas, d’éléments d’origine latine.

3.1.10. Parfois, il est difficile de trouver une étymologie exacte. C’est pour cela que les dictionnaires nous fournissent deux ou même trois langues pour expliquer la provenance du mot: *probabil* < fr. *probable*, lat. sav. *probabilis*; *contra* < fr. *contre*, lat. sav., it. *contra*; *relativ* < fr. *relatif*, lat. sav. *relativus*, it. *relativo* (voir *supra* all. *relativ*), aspect relevé par les multiples étymons avancés dans les articles des dictionnaires.

Il s’agit parfois de ce que les linguistes appellent « *emprunt par filière* »<sup>14</sup>, c’est-à-dire un mot qui est entré dans une langue donnée par l’intermédiaire d’une autre langue, et non par emprunt direct. En même temps, cette situation atteste la provenance multiple des adverbes, due généralement aux diverses influences des langues modernes occidentales (français, italien allemand) que le roumain a subies, auxquelles s’ajoute le latin savant.

4. Cette analyse ponctuelle a permis de relever la place des adverbes dans le cadre de deux types de vocabulaires envisagés. Nous avons constaté que les différences d’inventaire sont significatives, ce qui s’explique par les critères choisis. L’identité des unités adverbiales héritées, développées ou empruntées, présentes dans les deux listes dressées, témoigne de la spécificité de la classe adverbiale roumaine qui, par rapport aux autres langues romanes, est plus ouverte aux emprunts, situation qui s’explique par les influences supportées par le roumain.<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup> Pour le roumain, se reporter utilement à I. Pătruț, 1974, pp. 246 – 259.

<sup>15</sup> Voir à ce propos, A. Rosetti, 2002, p. 184.

4.1. À travers cette recherche ponctuelle, nous avons pu remarquer l'importance des adverbes dans la langue ainsi que la place des adverbes latins hérités au sein de la langue roumaine, conservatrice et diversifiée à la fois. Notre brève étude confirme, sans doute, l'observation d'ordre général qu'a faite Marius Sala, il y a quelques années, selon lequel « *le système adverbial dans les langues romanes diffère considérablement de celui du latin. Manifestement, les langues romanes se sont forgé un nouveau système, ce qui n'empêche pas chaque langue d'avoir ses particularités.* »<sup>16</sup>

**Bibliographie:**

- \*\*\*, 1975, *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Academia Română (DEX) [ediția a II-a, 2009].
- CHIRCU, Adrian, 2008, *L'adverbe dans les langues romanes. Études étymologique, lexicale et morphologique (français, roumain, italien, espagnol, portugais, catalan, provençal)*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.
- GRAUR, A., 1963, *La langue roumaine. Esquisse historique*, Bucarest: Éditions Meridiane.
- GRAUR, Al., 1954, *Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*, București: Editura Academiei Române.
- GRAUR, Alexandru, 1965, *La romanité du roumain*, Bucarest: Éditions de l'Académie Roumaine.
- JUILLAND, Alphonse et alii, 1965, *Frequency Dictionary of Rumanian Words*, London – Hague – Paris: Editions Mouton.

---

<sup>16</sup> M. Sala, 1999, p.146.

- PĂTRUȚ, I., 1974, „Împrumuturi prin filieră”, in: *Studii de limba română*, Cluj-Napoca: Editura Dacia, p. 246-259.
- ROSETTI, A., 2002, *Histoire de la langue roumaine, des origines au XVII<sup>e</sup> siècle*. Édition de Dana-Mihaela Zamfir, Cluj-Napoca: Éditions Clusium.
- SALA, Marius (coord.), 1988, *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- SALA, Marius, 1999, *Du latin au roumain*. Traduction de Claude Dignoire, Paris-Bucarest: L'Harmattan & Univers Enciclopedic.